



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 200-a
Copy of Manuscript 199, Vocabulary of the Indian Language
of the Tou-tou-ten Tribe, by George Gibbs
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

198-

201

TUTNI

KAUTZ, A[UGUST] V[ALENTINE]

* M'film Reel 33

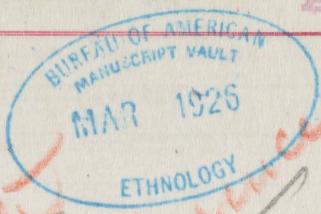
Tututni vocabularies, copies of same, and letter of transmittal,
as follows:

- * 198. English-"Tou-tout-en" vocabulary of about 70 words. n.d.
[ca. 1855] 4 pp.
- * 199. "Vocabulary of the Indian Language of the Tou-tou-ten
Tribe." Rec'd. June 19, 1855. 8 pp.
- 200. Copy of No. 199 by George Gibbs. 6 pp.
- 200-a. Copy of No. 199 by George Gibbs, with 2 pp. notes on
local tribal divisions written in another hand. 10 pp.
- * 201. Letter of transmittal from A. V. Kautz, Port Orford,
Oregon Terr., June 19, 1855, including census of 12
"Tou-tou-ten" bands, taken in May and June, 1854. 4 pp.
(A few notes in pencil are in James Mooney's hand.)

Collected by Lieut A. V. Kautz, U.S.A.
at Port of Spain.

ATHAPASCAN

200a



~~Duplicate for reference~~

~~Sh 7506a~~

~~Scat~~

✓
Athapascan Family (part)
(on lower Negro River at present)

Vocabulary
of the
Too-too-ten

(dialect of the Tahcully; Athabasca)
"Tahkuli Umkwa of Kaki"

M.B. The name of this Tribe has to me a familiar sound - The termination "otin" or "oten" is used by the Tahcully for all the different subdivisions of thing tribe & seems to express "people" or "tribe" -

Instances - Tahkuli. c. - otin (Thon of St. Charles River)
Kak. lak. - otin (Thon of Kak. lak. on French River)
Three. three. otin (Thon of the falls)
Kas. otin (Thon of the point where St. A. McNeill struck off in '79)

Tā - otin (Thon of Alexandria - The name of Alexandria in the native tongue is "Stella" - i.e. "the Point" so named owing to its local configuration - But the name applied to the people is - not Stella. otin (except by themselves) - but Tā - otin - That is the "Lower People" - En. tā meaning Low down (maia. mi). I mention these terminations

(which I ought extend through all the numerous subdivisions of the Family) lest you may attach any significance to the coincidence. For my own part, however, I think it is probably quite fortuitous.

P.S. Recalling accidentally to your pencil note on the other side, some time after writing the above, I observed that several branches of this tribe have similar affixes to their name - or at least the terminations correspond - see a note which I allude to in your note on the opposite side.

M.B.

The Too-too-tin or lower Rogue R. language is spoken from Flores Creek on the coast southward as far as the Chitko and as far up Rogue River as the mouth of the Illinois. There are four principal villages on the river, viz: Kler-it-loh-tik, Maquinotin Too-too-tin & Yáshotto. Others are, ko-so'-ah-cha, Se-kweh-cha - You-kwa-chee, Te-cher kwat, Whish-tin-o-tin, Kas-so-tah-mie, Chit-ten-nig-en, ko-sul-te-mie and Chitko.

P.S.

O-tin } I believe the locally affix o-tin (expressing people) is
 O-ten-nee } simply a modification of word dinnie or tinne a man - Lin G.
 McKeen seems to receive it; for I notice that his Chipewyan Interpreter
 - pictures call the people of West Road River (where he struck off for the Coast)
Kascu-dinner - Those occupying the lakes near the head of
 that River - Thloo (or Sloo) a curé dinnée (which last
 name he interprets as the "Red Fish people" if I recollect aright -
 this, however, is wrong, I believe; the real name Thloo-uz-curé
 signifying properly "split fish", in allusion to the quantities of
 trout &c which they they care for winter over - I visited the place
 in 1844, and had a small outpost established there the same winter)
 This by way of parenthesis = The meaning of both terms Scabpoin -

Kas-côh (The West Road River) Kas-cô-tin - The inhabitants of its vicinity & their offshoots -
Thloo-uz-curé (The lakes upon W.R.R.) Thloo-uz-curé-o-tin - The inhabitants thereof
 (Thloo. a curé dinnée of McKeen)

English

Tov. too. ten

God	Yamich mitch ? (Saghal tyee)
devil	trit-ne Ehi-kwa ?
1 man	tes-ne
2 woman	trah-ke
3 boy	kihlt-le
4 girl	tehlb-w
virgin	ta-hal-see
5 infant	gai-you
6 father	tah
7 mother	kiwah-kah
8 husband	him-tek
9 wife	wahst
10 son	shoos-kreh
11 daughter	tsee-eh
12 brother	thul-eh
13 sister	steh-see
14 Indian	ten-eh
Whiteman	seh-a-sis
15 head	see
16 hair	see-gah
17 face	nee
scalp	see-a-kut
19 ear	whus-e-reh
20 eye	whun-eh
21 nose	onish
22 mouth	what-ta
23 tongue	sant-loo
24 teeth	shel-gov
25 beard	what-tah-wa
26 neck	huich-kwus
27 arm	ho-kwah-mie
shoulder	whut-te
back	ho-kwut-kee
28 hand	whul-la
29 finger	whul-la-suk-a
30 nail	ho-kivah-ni-eh
breast	whah-keh
breasts of woman	what-see-och
chin	whie-a-tah
rib	ta-gan-soo-eh
31 body	toot-sin-a-ho-he

forehead, whah-net-see

lips, tar-mes-see

English

Too-too-tu

32	leg	whats. in. éh	penis	in. sah
	navel	what. seh	testes	why-es. see
	thigh	hose. chin	vulva	who. chú. sah
	knee	ho. kwút	"	in-o. sútt
33	foot	hoch. wíh		
34	toes	hoch. wíh. suk-ah		
	heel	wha. shíst. lah		
35	tune	whats. en. neh	(?)	side <u>leg</u> .
36	heart	whus. seh		
	liver	mús-wútl		
	windpipe	whus. sah		
	stomach	meet		
	bladder	múl. káh. leh		
	blood	whut. tel. leh		
	vein	choo. keh		
	sinew	la. choo. keh		
	flask	chus. sun		
	skin	soos		
	seat	thlah. sun		
	ankle	pe. lus. keh		
	turn	tsiáh. un. tun		
38	house, lodge	mun		
42	door	mut. kwúsh		
39	chief	hus. réh		
40	warrior	hull. nee		
41	friend	klah		
	enemy	ha. trúl. la		
43	knife (iron)	nahl. meh. káh. tsah	?	nahlmeh, metal
45	arrow	you. es		
44	bow	klo. leh		
	arms (bow, arrow & quiver)	tuk. ush		
	spear (for fish)	chut. hit		
46	axe	chi. túl. a. gúl		
	saw	trúl. tee		
47	knife	nahl. meh		
	fruit	chul. sook ; yus. séht. lee		
	boat	chot. nót. keh		
	ship	shün. sis. káh. nes		
	sail	nót. ah		
	mast	me. nót. it. krah		
	oar, paddle	nót. réh		

English

Tov-tov-ten

	shoe (kashu)	k'eh	
	leggings	nee-nee	
	coat	chee-klee-tis	
	shirt	it-see-ah	
	breach cloth	shu-see	
	lash	chah; hull-sue	
	head-dress	reh-tsatt; tah-shoo	
50	pipe	at-chah	
	wampum (wigwag)	tsutt	
51	tobacco (native)	selt-lee-oh	
	shot pouch	chee-eh-nah-lish	fish hook S'chall
52	sky	yah-ts'chah	fish line ts'see
	harem	chee-tul-see	
53	luni	hush	
54	moon	tohut-suee	
55	star	hah-lut-chee; tsun	
60	morning	huh-mul-tun	
56	day	ses-tun	
57	night	kleh	
58	light	what-eh	
59	darkness	ts'wat-la-reeh	
61	evening	eh-see-ah	
	midday	yah-men S'cha-tun	
	midnight	sah-kleh	
	early	klah-nah-rah-nee-tish	
	late	nul-rett	
62	spring	tin-tun	
63	summer	shin-tun	
64	autumn	tah-kreh-tut	
65	winter	hrin-tun	
66	year	keh-neh	
	wind	tl-see	
67	lightning	treh-ko-nah-ah-ka	
68	thunder	ts'chul-kus	
69	rain	tl-chah	
70	snow	yas	
71	hail	chah-lo	
72	fire	whun	
73	water	tiu-hut	
74	ice	what-tun	
	north wind	tahn-yes-tlah	

English

Too-too-tu

	south wind	ahl-twee	
	east "	nahl-tree	
	west "	sin-ges-tlah	
75	earth (m)	rin-eh	
76	sea	sis-hrüm	
70	lake	rose "	"Loose bay
77	river	nee-lee	
	spring	sah-kah-lee	
	stream	tah-mee-ket	
	valley (prairie)		
	hill	nah-té-a	
80	mountain	nah-tsun	
79	plain, meadow	klo	
	forest	hün-swun	
82	stone	seh	
	rock	seh-choo	
	bog	kwüt-lee	
81	island	mum-kut	
	silver	tl-kee	(white)
	brass	tl-soo	(green or probably yellow)
	gold	tl-soo-eh	" " "
	copper	mahl-meh-trik	? red metal
84	iron	tl-kus	
	lead	mah-chil-tuk	
	bullet	nah-gus-sah	
	metal	(?) nahl-meh	
	potato (wappato)	goos	
85	tree (standing)	t'chum-chu	
	log, stick	pek-pek	
	limb	t'chum-gus	
86	firewood	ul-sook	
	sallal	gas-reh-chen-ne	
88	bark	tsün-sus	
89	grass	klo-sü-is	flower, chih-tül-kleh
	bread	stan-ee	flour, meh-soo-leh
91	meat	t'chis-sun	
	fat	t'chäh-keh	
90	beam	sah-köhtl	
96	deer (black tail)	tel-reh	fawn t'his-klash
94	bean (black)	sug-us	
97	elk	jis-choo	

English

Too-too-tu

	land otter	mul. tít-yeh
	sea otter	húh. túh
	wild cat (lynx)	min. sún
	fox	húh. túh
	raccoon	gún. see
92	dog	híe
	pantther (cougar)	té-choo
	martin	(?) tshín. gús-trah
	coyote (tucapas)	trah. leh. kah
	horse	klée. chu ? big dog
	hog	p' hnah
	ground squirrel	sla. chús-cha
102	snake (striped)	klash
	lizard	wha. ho. lee
	fly	pun
	ant	oh. nah
103	bird (?) mallard	tchus
104	egg	chik. es. teh
105	feather	tchut. tah
	claw	gim. yoh
	beak	tah
106	wing	ul. e. yat. lee
	goose	choo. deh. choo
107	duck	bis. teh. nuk
	crow	kus. sah. a. choo
	bald eagle	un-chus
110	salmon	kló. kwa
	seal	see. see. mus
	sea lion	to. see
	whale	tee. la
	red fish	tul. soo. wee
	mussels	kus. sa
	clam	mut. tuk. ee
	large clam	k'nee
	crab	kah. tlah
	acorns	sah. chin
	hazel nut	trul. kul. lee
	salmon berry	too. nah. tleh
	dressed skin	t'drah. che
	star fish	nah. kum. tch'lee
	sea egg (echinus)	mun. noo

English

Too-too-ten

114	white	tl'kee	
116	black	klah-chin	
115	red	tl'sik	
119	green	tl'soo	
117	blue	mul-chin-eh	
110	yellow	mel-so-weh	
120	great	klahnee	
121	small	too-ee	
	nothing	too-te	
122	strong	til-tiss	
	weak	tut-tweet	
123	old	ts'chah	
124	young	hah-nee	
125	good	wis-reh	
126	bad	swan	
127	handsome	klah-reh	
128	ugly	oh-kwih	
129	alive	whin-ish	trea tee mul-ya
130	dead	tsweet-nee	lazy tsun-tut-muk
131	cold	sis-ta-lee	
132	hot	sut-hl	
	sour	tie-kus	
	sweet	klun-ee	
	salt	mah-trul-us	
	bitter	choo-yoo-gus	
	pregnant	sah-ül-shah	
133	I	she	
134	thou	mun	
135	he	ree	
136	she	chee	
138	we	trich-wheel	
137	ye	mun	
130	they	ris-to ris-to	
139	this	nahs-tlu	
140	that	ah-ra-	
141	all	so	
	part	tee-too-wee	
143	who	un-dah	
	what (ictah)	ts'ik-too	
144	near	kut-neh-leh	
	far	neh-leh	

English

Too-too-ten

145	today		hul. se. tun
147	tomorrow		whun. te
146	yesterday		nah. rhe. tleh
	before day light	(?)	kosh. mel. tun
	by and bye		uhl. to. wah
148	yes		e. eh
149	no		klah
	perhaps		whash. too.
	last night		kun. tah. tleh
	sun down		er. yah. hosh. ee
	above		kwitt
	below		yah. un
	within		mini
	without		tel. sun
166	to eat		ts'eh. se. ah
167	drink		tash. ten. ah
	laugh		wush. th
	cry		seh. tu. un. tah
174	love		seh. wus. rah
	burn		tah. tee. lah
180	walk		too. yah. nish
168	run		nah. wut
173	see		tee. eh
	hear		tees. trah
	strike		nah. trah. nul. chus
172	speak		nah. ah
	think		
	wish; want		say. yah. taht' h
	call		teh. sel. leh
178	go		tra. tash
170	sing		ste. yen
169	dance		nee. tash
	die		treet
	tie		tah. ul. yee
175	kill		teh. set. la. ren
	embark		nah. cheh
	I don't understand		she. toot tel. sah
	I understand		she. tel. sah
	good-bye		ho. chah. tee

(over)

English

Too-too-ten

150	one	klá-shah
151	two	nah-kee
152	three	ta'h-ke
153	four	ten-che
154	five	swó-lah
155	six	gut-té-nie
156	seven	p'hút-té
157	eight	nah-hín-too
158	nine	ch'hín-too
159	ten	kwái-es-seh
160	eleven	klá-cháh-tá
161	twelve	nah-ke-cháh-tá
162	twenty	sót-un kwái-es-see
163	thirty	tót-un kwái-es-see
	forty	ten-chee-un kwai-es-see
164	one hundred	kláh-chen



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.